



# அரண்

பன்னாட்டுத் தமிழாய்வு மின்னிதழ்

(Peer Reviewed Journal Multidisciplinary)

ISSN: 2582-399X



காலாண்டு இதழ்  
(ஐனவரி, ஏப்ரல், ஜூலை, அக்டோபர்)  
ஆகிய மாதங்களில் வெளிவரும்

# அரண்

பன்னாட்டுத் தமிழாய்வு மின்னிதழ்

# Aran

International e Journal of Tamil Research

## EDITORIAL BOARD

Founder / Editor in Chief

**Dr PRIYAKRISHNAN**

Publisher

**MR P. JAYAKRISHNAN**

Editorial Board Members

**Dr V SELVAKUMAR**

Professor And Head of The Department of Maritime History and Marine Archaeology Tamil University, Thanjavur, TamilNadu, India  
selvakumar.v@tamiluniversity.ac.in

**Dr. S. KAVITHA**

School of Indian Languages and Comparative Literature, Tamil University, Thanjavur. TamilNadu, India

**Dr.K.DAYANIDHI**

Assistant Professor & Head i/c , Department of Vaishnavism , University of Madras, TamilNadu, India. dayanidhi@unom.ac.in

**Dr O.MUTHIAH**

Professor of Tamil, The Gandhigram Rural Institute (Deemed to be University) Gandhigram - 624 302 Dindigul District, TAMIL NADU

**DR UMADEVI**

Professor In Tamil, Department of Modern Indian Languages And Literary Studies University of Delhi, Delhi . dumadevi@mil.du.ac.in

# அரண்

பன்னாட்டுத் தமிழாய்வு மின்னிதழ்

# Aran

International e Journal of Tamil Research

## EDITORIAL BOARD

### **DR JAGADEESAN.T.**

Assistant Professor of Tamil, Department of Indian Languages,  
Faculty of Arts, Banaras Hindu University,  
Varanasi- 221005, Uttar Pradesh,India.

### **DR SENTHIL PRAKASH.S**

Teacher – in- charge/Assistant professor (SG),Department of  
Tamil, Institute of Languages, Literature& culture,  
Visva – Bharathi University,Santiniketan,West  
Bengal, India -731235

### **DR R TAMILSELVAN**

Assistant professor, Aligarh Muslim University, Uttar Pradesh,India-202002

### **Dr SWARNAVEL ESWARAN**

Associate Professor Departments of English, and Media and Information  
Michigan State University. USA. eswaran@msu.edu

### **Dr (Ms.) NILANKA LIYANAGE**

Senior Lecturer in Dance ,Department of Dance,Drame&Theatre Arts,  
Swamy Vipulananda Institute of Aesthetic Stidies,Eastern University Srilanka

### **Mrs THULSIVANTHANA UDAYASHANKAR**

Senior lecturer Gr II in English, Swamy Vipulananda Institute of  
Aesthetic Stidies ,Eastern University, Srilanka

# அரண்

பன்னாட்டுத் தமிழாய்வு மின்னிதழ்

# Aran

International e Journal of Tamil Research

## EDITORIAL BOARD

**Dr B. DHANANJAYAN**

Associate Professor, Sir Theagaraya College, Old Washermenpet,  
Chennai - 600 021.

**Dr P.SEKAR**

Assistant Professor, Department of Education, Govt. Institute of Advanced Study  
in Education, Saidapet, Chennai-600015. sekar@iasetamilnadu.ac.in

**நிறுவனர்/பதிப்பாளர்/நிர்வாக ஆசிரியர்**

**இதழாக்கம்**

**திரு ப. ஜெயகிருஷ்ணன்**

**முதன்மை ஆசிரியர்**

**முனைவர் பிரியாகிருஷ்ணன்**

**+917299587879**

**www.aranejournal.com**

**aranjournal@gmail.com**

அரண் பன்னாட்டுத் தமிழாய்வு மின்னிதழில் வெளிவரும் ஆய்வுக்கட்டுரைகள் அனைத்தும்  
(Peer Review)பீர் ரிவியூ செய்யப்பட்டு பதிவு செய்யப்படுகிறது என்பதைத்  
தெரிவித்துக் கொள்கிறோம்.



கம்பரின் கவிச்சுவையில் ஆழ்வார்களின் அமுதத்தமிழ்

### *The Amudh Tamizh of the Alwars in the Poetic Essence of Kambar*

முனைவர் ப.தனஞ்செயன், இணைப்பேராசிரியர் மற்றும் தலைவர், தமிழ்த்துறை, சர் தியாகராயா கல்லூரி, சென்னை - 600 021

*Dr B. Dhananjayan, Associate Professor and Head, Department of Tamil, Sir Thyagaraya College, Chennai - 600 021*

**ஆய்வுச் சுருக்கம்:**

இந்தியத் திருநாட்டில் இராமாயணமும் மகாபாரதமும் இதிகாசங்களாய் முக்கிய இடத்தைப் பெறுகின்றன. வால்மீகி எழுதிய இராமாயணத்திற்கு இந்திய மொழிகளில் பல்வேறு இராமாயணங்கள் தம் தம் கலாச்சார பண்பாட்டு பனுவல்களை ஏந்தி மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளன. அந்த வகையில் தமிழில் கம்பரால் இயற்றப்பட்டது கம்பராமாயணமாகும். அழகியத்தமிழில் தமிழரின் பண்பாட்டு விழுமியங்கள் கம்பர் தான் படைத்த கம்பராமாயணம் வழி வெளிப்படுத்தியுள்ளார். கம்பருக்கு முன் வாழ்ந்த ஆழ்வார்களின் அமுதத்தமிழ்ப் பனுவல்கள் இவரது பாடல்களில் நிறைந்து காணப்படுவது அருமை. வைணவத்தின் மீதும் திருமால் மீதும் கொண்டுள்ள பற்றின் வெளிப்பாடு ஆழ்வார்களின் அமுதமொழியைத் தாங்கி கம்பர் கம்பராமாயணத்தை இயற்றியுள்ளது சிறப்பு. தமிழின் அழகுக்கான மேன்மை.

**திறவுச்சொற்கள்:** இராமாயணம், மகாபாரதம், வைணவம், கம்பர், வால்மீகி

*Abstract:*

*In the land of India, the Ramayana and the Mahabharata occupy a prominent place as epic narratives. Inspired by the Ramayana authored by Valmiki, numerous versions of the epic have been translated into various Indian languages, each embodying the unique culture and literary tradition of its respective region. In this lineage, the version composed in Tamil by Kambar is known as Kambaramayana. Through this epic, Kambar has eloquently articulated the cultural values and ethos of the Tamil people, employing the beauty and richness of the Tamil language. It is a remarkable feature of his work that his verses are permeated with the Amudha Tamizh. The nectar-like Tamil found in the literary compositions of the Alwars, the poet saints who preceded him. The supreme excellence and embodiment of Kambar Kambaramayana lie in the fact that he composed it as an expression of his profound devotion to Lord Vishnu, channelling the very essence of the Alwars divine Tamil.*

**Keywords:** Ramayana, Mahabharata, Vaishnavism, Kambar, Valmiki

**முன்னுரை:**

இந்தியத் திருநாட்டில் வேதப்பொருளை விளக்க வந்தவை இராமாயணமும் மகா பாரதமும் ஆகும். வால்மீகி ராமாயணம் வடமொழியில் இயற்றப்பட்டது. தமிழில் கம்ப நாட்டாழ்வாரால் எழுதப்பெற்றது கம்பராமாயணமாகும். கம்பராமாயணம் என்னும் இக்கலைக்கோயில் கால வெள்ளத்தையும் கடந்து கடந்து கற்பவர் உள்ளங்களை எல்லாம் அள்ளிக் கொள்ளைக்கொண்டு வாழும் கவினுறு காப்பியமாகத் திகழ்கின்றது. கம்பன் பிறந்ததினாலே தமிழ்நாடு "கல்வியில் சிறந்த தமிழ் நாடு - புகழ்க் கம்பன் பிறந்த தமிழ் நாடு" என பாரதியார் போற்றுகின்றார். கம்பர் தாம் இயற்றியக் காப்பியத்திற் இராமகாதை எனத்திருநாமமிட்டு திருவரங்கன் முன்னிலையில் அரங்கேற்றினார். வைணவத்தில் மிக்க ஈடுபாடுடைய இவரை சிறந்த வைணவப் புலவர்கள் "கப்பநாட்டாழ்வார்" எனப்புகழ்வர். இவரையும் ஆழ்வார்களைப் போன்றே மதித்து ஆழ்வார் என்ற சொல்லினால் பேசும்போது ஆழ்வார்களின் அருளிச்செயல் பாசுரங்களின் கருத்துக்கும், கம்பர் கருத்துக்கும் மிக நெருங்கிய ஒற்றுமை உண்டு என அறியலாம். நம்மாழ்வார் பாசுரங்களில் அதிகமான ஈடுபாடு கொண்டவர் கம்பர். அந்த ஈடுபாட்டின் வெளிப்பாடே 'சடகோபர் அந்தாதி' என்னும் படைப்பின் வெளிப்பாடாக அமையும்.

கம்பரின் கவிச்சுவைக்கும் எல்லை இல்லை; ஆழ்வார்களின் அமுதத்தமிழுக்கும் எல்லை என்பதே இல்லவே இல்லை. கம்பரின் கவிச்சுவையில் தோய்ந்த ஆழ்வார்கள் அமுதத்தமிழின் சுவையை இரண்டறக் கலந்து இசையமுதாய் தொடரும் நோக்கினையும் போக்கினையும் காணலாம். முனிவர் விசுவாமித்திரர் அயோத்திக்கு எழுந்தருளி மன்னர் தசரதனை வேண்டுகின்றார். தான் நிகழ்த்தும் வேள்விக்கு அரக்கர்களால் குந்தகம் விளையும் என்பதால் ஆற்றல் படைத்த இராமபிரானை வேள்விக்காக என்னோடு அனுப்ப வேண்டும் என உரைக்கிறார். வேதனை ஒருபக்கம் முனிவரின் வாக்குக்கு மதிப்புக் கொடுக்க வேண்டியது மறுபக்கம் என்ற நிலையில் தசரதன் இராமனை விசுவாமித்திரரோடு அனுப்புகின்றார். விசுவாமித்திரரோடு வனத்தே பயணித்த இராமனால் அகலிகைக்கு சாப விமோசனம் கிடைக்கின்றது. அதாவது இந்திரனின் மாயத்தால் கௌதம முனிவரின் உருவம் பெற்று வந்த இந்திரனுடன் புணர்வு கொண்டதால் அகலிகையை கல்லாகுமாறு முனிவர் இட்ட சாபத்தில் இருந்து இராமனின் திருவடிப் பட்டு அகலிகை சாப விமோசனம் பெறுகின்றாள். அகலிகையின் சாபம் தீர்த்த பின் விசுவாமித்திர முனிவன் இராமனால் பாராட்டுகின்றார்.

இவ்வண்ணம் நிகழ்ந்த வண்ணம் இனியிந்த உலகுக்கெல்லாம்

உய்வண்ணம் இன்றி மற்றோர் துயர் வண்ணம் உறுவது உண்டோ

மைவண்ணத்து அரக்கி போரில் மழை வண்ணத்தண்ணலே யுன்

கைவண்ணம் அங்குக்கண்டேன் கால்வண்ணம் இங்குக் கண்டேன் . (பால.அகலி.82)

கம்பனின் கால்வண்ணத்துக்கு அகலிகை விமோசனம் பெற்றாள். அடுத்து, தாடகை அவள் காட்டில் பல கொடுமைகளைச் செய்துக் கொண்டு வாழ்ந்து வந்தாள். அகத்திய முனிவரின் சாபத்தால்

அரக்கியாக மாறியவள் விசுவாமித்திர முனிவரின் யாகத்தையும் குழப்ப வருகின்றாள். முனிவர் விசுவாமித்திரரின் வேண்டுகோளுக்கு இணங்க இராமன் தாடகையைக் கொல்கின்றான். கம்பர் இதனை கைவண்ணம் எனப் போற்றுகின்றார்.

மேலும், கம்பர் மேற்கூறிய பாடலில் இராமனை "மழைவண்ணத்தண்ணல் என்றும், அரக்கியான தாடகையை "மைவண்ணத்தரக்கி" என்றும் குறிப்பிடுகின்றார். இராமபிரான் தன்னை வணங்கியவரின் மனதில் உள்ள தாபத்தைப் போக்கி கைமாறு கருதாது மேகம் போல் கருணை மழை பொழிவான் என்பதினாலே "மழைவண்ணத்து அண்ணல்" எனப் போற்றுகின்றார்.

கம்பர் இராமனை மழைவண்ணத்தண்ணல் என்று கூறியது "மின்னுமாமழை தவமும் மேக வண்ணா" (திருநெடுந்தாண்டகம் - 30) என்ற பாசுரத்தை கையாண்டதாகும்.

வண்ணம் என்ற சொல் ஓரோரடியிலும் இரண்டுமுறை வந்து எட்டுமுறை வந்துள்ளதை, முன்னை வண்ணம் பாலின் வண்ணம் முழுதும் நிலை நின்ற பின்னை வண்ணம் கொண்டல் வண்ணம் வண்ணம் எண்ணுங்கால் பொன்னின் வண்ணம் மணியின் வண்ணம் புரையும் திருமேனி இன்ன வண்ணம் \*என்று காட்டி இத்தனரிலே .

( பெரிய.திரு.4.9.8)

என்ற திருமங்கையாழ்வாரின் பெரிய திருமொழிப் பாடல் கம்பரின் பாடலுக்கு முன்னோடியாகத் திகழ்வதைக் காணலாம்.

மேலும், விசுவாமித்திரரோடு சென்ற இராமபிரான் மிதிலை மாநகரை அடைந்தவுடனே சீதாபிராட்டி இராமனைக் கண்டதும், இராமன் சீதாபிராட்டியைக் கண்டதுமான காட்சியை கம்பர்,

எண்ணரு நலத்தினாள் இனையள் நின்றழிக்

கண்ணொடு கண்ணினை கவ்வி ஒன்றையொன்று

உண்ணவும் நிலைபெறாதுணர்வும் ஒன்றிட

அண்ணலும் நோக்கினான் அவளும் நோக்கினாள் .

( பால.மிதிலை - 35)

என்னும் பாடல் வழி வருணிக்கின்றார். அதாவது இராமனும் சீதையுமாகிய இருவரும் அன்புடன் நோக்கியதை குறிப்பிடுகின்றார்.

திருமங்கையாழ்வார் அருளிய திருநெடுந்தாண்டகப் பிரபந்தத்தில் பரகாலநாயகி எய்வண்ண வெஞ்சிலையைத் துணையாகக் கொண்டு இருவராய் வந்தார் என்றும் அவர்கள் பரதேவதை என்று பயப்பட்டதாகவும் கூறுகின்றார்.

மைவண்ண நறுங்குஞ்சி குழல் பின் தாழ்

மகரஞ்சேர் குழை இரு பாடிலங்கியாட

எய்வண்ண வெஞ்சிலையே துணையாயிங்கே

இருவராய் வந்தார்முன்னே- முன்னே நின்றார்

கைவண்ணம் தாமரை வாய் கமலம் போலும்

கண்ணினையு மரவிந்த மடியுமஃதே

அவ்வண்ணத் தவர்நிலைமை கண்டும் தோழீ

அவரை நாம் தேவரென்று அஞ்சினோமே . (திருநெடுந்,-21)

இப்பாசுர உரையில் "இருவராய்" என்பதற்கு 'கையில் வில்லேந்திய லட்சுமணனை சொல்வதாக அறியப்படுகின்றது. பெருமான் பரகால நாயகியைக் கண்டு முன்னே நன்றார். அதாவது பரகால நாயகியைக் கண்டு கால்வாங்க மாட்டாதே நின்றார் என்பதாகும். பரகால நாயகி எம்பெருமானைக் கண்டு காதல் கொண்டதைக் கூறும் இப்பாசுரமே கம்பநாட்டாழ்வாரின் உள்ளத்தைக் கவர்ந்தது என்பதால் "அண்ணலும் நோக்கினான் அவளும் நோக்கினான்" இந்நோக்கம் "வரிசிலை அண்ணலும் வாங்கண் மடந்தையும் இருவரும் மாறிப்புக்கு இதயம் எய்தினார்" எனப் பாடவைத்தது என்றால் அது ஏற்புடையதாக அமையும்.

அடுத்து, இராமபிரானும் சீதாபிராட்டியும் ஒருவரையொருவர் கண்டவுடனே ஈருடலும் ஒருயிரும் போல் தோன்றினாற் போலே மன ஒருமைப்பாட்டைப் பெற்றனர் என்பதை,

மருங்கிலா நங்கையும் வசையில் ஐயனும்

ஒருங்கிய இரண்டுடற் குயிரொன் றாயினார்

கருங்கடல் பள்ளியில் கலவி நீங்கப்போய்

பிரிந்தவர் கூடினால் பேசல் வேண்டுமோ ?

(பால.மிதிலை - 38)

என்னும் பாடலால் குறிப்பிடுகிறார். இப்பாடலில் "கருங்கடல் பள்ளி" என்ற தொடர் சிந்திக்கத்தக்கது. எம்பெருமான் பாற்கடலுள் பையத்துயின்ற பரமன் என்றல்லவா? கம்பருடைய அனுபவமும் கருங்கடல் என்றது ஆழ்வார்களை அடியொற்றியதாகும். திருப்பாற்கடல் வெளுத்த நிறமுடையதாயினும் நீல நிறத்து நெடுந்தகையான எம்பெருமானது திருமேனியின் நிழலீட்டாலே கருத்த நிறமுடையதாயிற்று என்பர். இதனடிப்படையில் தான் ஆழ்வார்கள்

"நீலக்கடல் கடைந்தாய்

உன்னைப் பெற்றினிப் போக்குவனோ"

(திருவாய் - 10.10.7)

என்றும்,

"கருந்தண் மாகடல் கண்துயின்றவனிடம்"

(பெரிய.தரு- 3.1.1)

என்று பாடினார்.

"கருந்தண் மாகடல்" என்ற தொடருக்குப் பெரியவாச்சான் பிள்ளை அருளிய உரையில் கடல் தோறும் கண் வளர்ந்தருளும் என்றொரு தனித்துவம் பெருமாளுக்கு உண்டு எனப்போற்றுவது குறிப்பிடத்தக்கதாகும்.

**முடிவுரை:**

இங்ஙனமாக கம்பரின் கவிச்சுவையில் ஆழ்வார்களின் அமுதத்தமிழ் செம்மையோடு நடைபோடுகின்றது. வைணவத்தின் எழிலான நாலாயிரத் திவ்வியப் பிரபந்தம் கம்பனில் கவியமுதமாய் சுவையாவது தமிழ்ப்பெற்றப் பேறாகும்.

**துணை நூற்பட்டியல்**

1. நாலாயிர திவ்யப்பிரபந்தம், மஹா ஸம்ப்ரோஷணத்தில் வெளியீடு, தேரமுந்தூர் - 2006.
2. அரவிந்தன், மு.வை; உரையாசிரியர்கள், மணிவாசகம் நூலகம், சிதம்பரம், 1977.
3. கிருஷ்ணஸ்வாமி அய்யங்கார், எஸ், (ப.ஆ.), ஆறாயிரப்படி குருபரம்பராப்பரபாவம், ஸ்ரீனிவாச பிரஸ், திருச்சி, 1981.
4. ஞானசுந்தரம், தெ. வைணவ உரைவளம், தாயம்மை பதிப்பகம், சென்னை, 1989.
5. சுப்ரமணியப்பிள்ளை, கா., இலக்கிய வரலாறு, சென்னை, 1970.
6. கம்பராமாயணம், வர்த்தமானன் பதிப்பகம், சென்னை - 2002

7. ஆழ்வார் அருந்தமிழ், ஜோதி பதிப்பகம், சென்னை — 2026

### References

1. *\*Nalayira Divya Prabandham\**, Published on the occasion of the *\*Maha Samprokshanam\**, Theralundur — 2006.
2. Aravindan, Mu. Vai.; *\*Uraiyasiriyargal\** (Commentators), Manivasagam Library, Chidambaram, 1977.
3. Krishnaswamy Iyengar, S. (Ed.); *\*Arayirappadi Guruparampara Prabhavam\**, Srinivasa Press, Trichy, 1981.
4. Gnanasundaram, The.; *\*Vaishnava Uraivalam\** (Treasury of Vaishnava Commentaries), Thayammai Publications, Chennai, 1989.
5. Subramania Pillai, Ka.; *\*Ilakkiya Varalaru\** (Literary History), Chennai, 1970.
6. *\*Kamba Ramayanam\**, Varthamanan Publications, Chennai — 2002.
7. *\*Alvar Aruntamil\**, Jothi Publications, Chennai — 2026.





# அரண்

பன்னாட்டுத் தமிழாய்வு மின்னஞ்சல்

## அறிவிப்பு / Announcement

அன்பான தமிழ்ச் சொந்தங்களே

வணக்கம்.

வரும் 2026, ஜூலை மாதம் வெளிவரும் அரண் பன்னாட்டுத் தமிழாய்வு மின்னஞ்சலுக்கான ஆய்வுக் கட்டுரைகள் ஆய்வாளர்களிடமிருந்து வரவேற்கப்படுகின்றன.

கட்டுரை வந்து சேர வேண்டிய கடைசி நாள் - ஜூலை 10. அதற்கு பின் வரும் கட்டுரைகள் ஜூலை இதழில் இடம்பெறாது என்பதை தெரிவித்துக் கொள்கிறோம்.

[www.aranejournal.com](http://www.aranejournal.com)